**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Львівський національний університете імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура**

**Затверджено**

На засіданні кафедри перкладознавства

і контрастивної лінгвістики

імені Григорі Кочура

Факультету іноземних мов

Львівського національного університету

імені Івана Франка

(протокол № \_\_\_\_від \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2022 р.)

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Силабус з навчальної дисципліни**

**«КОМП’ЮТЕРНІ ТЕХНОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАД»,**

**що викладається в межах ОПП**

**«Переклад (англійська та друга іноземні мови)»**

**другого (магістерського) рівня**

**вищої освіти для здобувачів зі спеціальноості**

**035 Філологія**

**2022-2023 навчального року**

**Львів**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | Комп’ютерні технології та переклад |
| **Адреса викладання курсу** | Факультет іноземних мов, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура, ЛНУ імені Івана Франка |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | 03 – Гуманітарні науки, 035 – Філологія, 035.041 Германські мови та літератури (англо-український переклад) |
| **Викладачі курсу** | Бриська Орислава Ярославівна, к. філол. н., доцент |
| **Контактна інформація викладачів** | perekladoznavstvo@gmail.comOryslava.bryska@lnu.edu.ua |
| **Консультації по курсу відбуваються** | Можливі он-лайн консультації через Zoom або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій прошу писати на електронну пошту або дзвонити. |
| **Сторінка курсу** |  |
| **Інформація про курс** | Курс розроблено таким чином, щоб надати учасникам необхідні знання, обов’язкові для того, щоб висвітлити провідні принципи прикладної галузі перекладознавства, а саме автоматизованих систем перекладу та машинного перекладу, їхні різновиди. Тому у курсі представлено як огляд концепцій методологій, так і процесів та інструментів, які потрібні для їхнього менеджменту.  |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «Комп’ютерні технології та переклад» є вибірковою дисципліною зі спеціальності англо-український переклад для освітньої програми германські мови та літератури, яка викладається в 2 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі курсу** | Метою вивчення вибіркової дисципліни «Управління перекладацькими проектами» є ознайомлення студентів із завданнями, пов’язаними з управлінням перекладацькими проектами, висвітлити концепції проектного менеджменту, принципи роботи різних за структурою агенцій лінгвістичних послуг, структури організацій та їхній вплив на проектний менеджмент у галузі перекладу, методи підходу до складання проектів. |
| **Література для вивчення дисципліни** | 1. Bryska O. Project management in Teaching localization as a type of Translation / Oryslava Bryska // Project approach in the didactic process of universities - international dimension. No III(V). – Lodz: PIKTOR Szlaski i Sobczak Spółka Jawna, 2021. – 283 p.
2. Dunne Keiran J., Dunne Elena S. (Eds). Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible. -- John Benjamins Publishing Company, 2011. — 431 p. — (American Translators Association Scholarly Monograph Series).
3. Project Management Methodologies: Selecting, Implementing, and Supporting Methodologies and Processes for Projects. – Information Resources Management Association. – IRI, 2015. – V. 1-4.
4. Bassnett-McGuire S. Translation Studies / S. Bassnett-McGuire. – London ; New York : Methuen, 1980. – 160 р.
5. Caminade M., Pym A. Translator-training institutions / M. Caminade, A. Pym // Routledge encyclopedia of translation studies / ed. by M. Baker & K. Malmkjaer. – London ; New York : Routledge, 1998. – P. 280-285.
6. Nord Ch. Text analysis in translation: Theory, methodology and didactic application of the model for translation-oriented text analysis / Ch. Nord ; [trans. from German by Ch. Nord & P. Sparrow]. – Amsterdam : Atlanta, Ga, 1991. – 250 p.
7. Robinson D. The translator’s turn / D. Robinson. – London ; Baltimore : The John Hopkins Univ. Press, 1991. – 318 p.
 |
| **Тривалість курсу** | 90 год. |
| **Обсяг курсу** | 32годин аудиторних занять. З них 16 годин лекцій, 16 годин лабораторних робіт/практичних занять та 58 годин самостійної роботи |
| **Очікувані результати навчання** | Після завершення цього курсу студент буде : Знати:* підходи до використання технологій у перекладацьких проектах;
* поняття про пам’ять перекладу в основі автоматизованих систем перекладу;
* поняття про базу даних, корпуси, термінологічні бази;
* головні риси різножанрових текстів для масштабних перекладацьких проектів з огляду на застосування машинного перекладу
* методологію застосування інструментарію комп’ютерних технологій для автоматизації певних етапів життєвого циклу перекладацького проекту.

Вміти:* аналізувати тексти із погляду застосування технологій для вдосконалення і оптимізації процесу перекладу;
* класифікувати перекладні тексти за призначенням (переклад, локалізація, транскреація, реферування та ін.) і відповідною технологією;
* визначати елементи документа базові для адекватності для постредагування перекладу.
 |
| **Ключові слова** | Технології перекладу, пам’ять перекладу, автоматизовані системи перекладу, машинний переклад, корпус текстів, термінологічні системи, термінологічні бази. |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення лекцій та семінарських занять. |
| **Теми** | ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.1. Technology in translation. The translation paradigm and fields of application.
2. CAT toools. Main concepts.
3. CAT tools. Main systems.
4. Terminology Banks and corpora.

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.** 1. Introduction to MT.
2. Application and evaluation of MT.
3. Post-editing of MT output.
4. Other technological tools in translation.
 |
| **Підсумковий контроль, форма** | Залік в кінці семестру; письмовий/тестовий  |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з теорії та практики перекладу на початковому рівні, достатніх для сприйняття категоріального апарату з видів перекладу, розуміння джерел. |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Презентація, лекції, колаборативне навчання (форми – групові проекти, спільні розробки) проектно-орієнтоване навчання, дискусія. |
| **Необхідне обладнання** | Загально вживані програми і операційні системи. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням: • практичні/самостійні/робота в проекті тощо: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 50 (25 – 1 модуль, 25 – 2ий модуль);• контрольні заміри (тестування): 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 25; • іспит/залік (тестування, усне опитування): 25% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 25. Підсумкова максимальна кількість балів 100.**Письмові роботи:** Очікується, що студенти виконають декілька видів письмових робіт (завдання в електронному курсі MOODLE і два тестування). **Академічна доброчесність**: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні зайняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам в систумі MOODLE. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.П**олітика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на поточному тестуванні (модуль 1), практичній, самостійній та проектній роботі та бали підсумкового тестування (модуль 2). В електронній системі звітності буде висвітлено При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. |
| **Питання до заліку чи екзамену.** | 1. Technology in translation. The translation paradigm and fields of application.
2. CAT toools. Main concepts.
3. CAT tools. Main systems.
4. Terminology Banks and corpora.
5. Introduction to MT
6. Application and evaluation of MT.
7. Post-editing of MT output.
8. Other technological tools in translation.
 |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |